

The source of French foreign words, the borrowing method and the influence on the French vocabulary system

Xintong Wang

Jilin Foreign Studies University, Changchun, Jilin, 130000, China

Abstract

The sources of French loanwords are extremely diverse, originating from different regions and linguistic communities. Whether they come from neighboring countries that have had close political, economic, and cultural exchanges with France, or from distant languages swept in by the wave of globalization, all these have infused new elements into the French vocabulary. This article delves into the multifaceted origins, borrowing methods, and profound impact of French loanwords on the French lexicon system. It aims to help us gain a more comprehensive understanding of the development trajectory and intrinsic vitality of the French language in the context of cross-cultural exchange, and to appreciate its unique charm as it continuously absorbs and integrates.

Keywords

French; Borrowing method; Vocabulary system

法语外来词的来源、借入方式及对法语词汇体系的影响

汪欣彤

吉林外国语大学, 中国·吉林 长春 130000

摘要

法语外来词来源极为广泛, 它们来自不同的地域、不同的语言族群。无论是与法国在历史上有着密切政治、经济、文化往来的邻国语言, 还是随着全球化浪潮席卷而来的远方语言, 都为法语词汇注入了新的元素。本文深入探究法语外来词的多元来源、借入方式及其对法语词汇体系的深层影响, 旨在有助于我们更全面地理解法语这门语言在跨文化交流背景下的发展脉络与内在活力, 感受其在不断吸纳与融合过程中所展现出的独特魅力。

关键词

法语; 借入方式; 词汇体系

1 引言

在语言的发展长河中, 法语以其优雅与精准著称于世。然而, 法语并非孤立存在, 其词汇体系在历史进程里不断与其他语言相互交融。外来词, 犹如语言交流中的特殊使者, 源源不断地涌入法语之中, 对法语词汇的丰富与演变产生了深远影响。

2 法语外来词的概述

在语言的发展过程中, 不同语言之间的交流与融合是不可避免的。法语作为一种历史悠久、影响深远的语言, 在其发展过程中吸收了大量的外来词。以下是关于法语外来词的概述, 包括其定义、历史发展以及重要性。

2.1 法语外来词的定义

法语外来词, 指的是在法语中借用自其他语言的词汇。

这些词汇在语音、形态、语义等方面与法语原有词汇有所不同, 但经过一定程度的本土化后, 成为法语词汇体系的一部分。外来词的引入丰富了法语的词汇, 使其更具表现力和活力。

2.2 法语外来词的历史发展

法语外来词的历史发展可以追溯到古法语时期。以下是几个阶段:

①古法语时期(9-13世纪): 在这一时期, 法语受到了拉丁语的强烈影响, 大量拉丁语词汇进入法语。这些词汇主要涉及宗教、政治、文化等领域。

②中世纪法语时期(14-16世纪): 这一时期, 法语开始吸收来自其他语言的词汇, 如意大利语、西班牙语、德语等。这些词汇涉及贸易、科技、艺术等领域^[1]。

③现代法语时期(17世纪至今): 随着全球化的推进, 法语不断吸收来自英语、阿拉伯语、汉语等世界各地的词汇。这些词汇涉及政治、经济、科技、文化等多个领域。

【作者简介】汪欣彤(2004-), 女, 中国安徽六安人, 本科, 从事法国语言文学研究。

2.3 法语外来词的重要性

法语外来词在法语发展过程中具有以下重要性：

①丰富法语词汇：外来词的引入使法语词汇更加丰富，提高了法语的表现力。②促进语言交流：外来词的吸收有助于法语与其他语言之间的交流，使法语更具包容性和开放性。③反映社会变迁：外来词的引入与消失，反映了社会变迁和时代特点。例如，随着科技的发展，许多科技词汇进入法语^[2]。④增强语言活力：外来词的引入使法语更具活力，有利于语言的创新和发展。

3 法语外来词的来源

法语外来词的来源广泛，涵盖了多种语言。以下是法语外来词的主要来源，包括拉丁语、希腊语和日耳曼语。

3.1 拉丁语来源

拉丁语是法语词汇的重要来源之一。由于法国历史上曾是罗马帝国的一部分，拉丁语对法语产生了深远的影响。

以下是一些拉丁语来源的法语外来词：

食物和饮料：如“vin”（酒）、“pain”（面包）、“fromage”（奶酪）等。

政治和法律：如“droit”（权利）、“loi”（法律）、“roi”（国王）等。

宗教和哲学：如“religion”（宗教）、“église”（教堂）、“philosophie”（哲学）等。

科学和学术：如“science”（科学）、“étudiant”（学生）、“professeur”（教授）等。

3.2 希腊语来源

希腊语对法语的影响主要体现在科学、艺术和哲学等领域。以下是一些希腊语来源的法语外来词：

科学和医学：如“biologie”（生物学）、“thérapeute”（治疗师）、“pharmacie”（药房）等。

艺术和文化：如“théâtre”（剧院）、“poésie”（诗歌）、“musique”（音乐）等。

哲学和思想：如“logique”（逻辑）、“démocratie”（民主）、“philosophie”（哲学）等。

3.3 日耳曼语来源

日耳曼语对法语的影响主要体现在日常生活中的词汇。以下是一些日耳曼语来源的法语外来词：

食物和饮料：如“bière”（啤酒）、“saucisson”（香肠）、“choucroute”（泡菜）等。

生活用品：如“lit”（床）、“table”（桌子）、“chaise”（椅子）等。

社会和政治：如“guerre”（战争）、“roi”（国王）、“droit”（权利）等。

4 法语外来词的借入方式

法语外来词的借入方式多种多样，反映了语言接触和文化交流的复杂性。以下是法语外来词的三种主要借入

方式。

4.1 直接借入

直接借入是指法语直接从源语言中借用词汇，而不经任何中间语言。这种借入方式通常发生在两种语言有直接接触的情况下，如贸易、征服、文化交流等^[3]。以下是一些直接借入的例子：

英语：随着英语的全球影响力，许多英语词汇被直接借入法语，如“computer”（计算机）、“week-end”（周末）、“parking”（停车场）等。

阿拉伯语：在历史上，阿拉伯文化与法国文化有直接交流，因此一些阿拉伯语词汇被直接借入法语，如“alcool”（酒精）、“sabot”（木鞋）、“tapis”（地毯）等。

4.2 间接借入

间接借入是指法语通过另一种语言作为中间语言，从源语言中借用词汇。这种情况通常发生在源语言与法语没有直接接触，但与另一种语言有密切联系的情况下。以下间接借入的一些例子：

拉丁语：许多拉丁语词汇首先被借入其他语言，如意大利语、西班牙语等，然后这些词汇再被借入法语。例如，“camera”（相机）一词，源自拉丁语的“camera”，通过意大利语进入法语。

希腊语：同样，许多希腊语词汇首先被借入拉丁语，然后通过拉丁语进入法语。例如，“telephone”（电话）一词，源自希腊语的“tele”和“phone”，通过拉丁语进入法语^[4]。

4.3 通过其他语言转借

通过其他语言转借是指法语从一种语言借入词汇，而这种语言又从另一种语言借入了这些词汇。这种借入方式通常涉及多层次的语源关系。以下是一些通过其他语言转借的例子：

英语：英语作为全球性的语言，经常从其他语言借入词汇，然后这些词汇再被法语借入。例如，“manager”（经理）一词，源自德语的“Manager”，通过英语进入法语。

西班牙语：西班牙语在历史上从阿拉伯语借入了大量词汇，这些词汇后来又通过西班牙语进入法语。例如，“guerrilla”（游击队）一词，源自阿拉伯语的“gharila”，通过西班牙语进入法语。

5 法语外来词的分类

法语外来词根据其涉及的内容和领域，可以分为不同的类别。以下是三种主要分类：文化类外来词、科技类外来词和生活类外来词。

5.1 文化类外来词

文化类外来词涉及艺术、文学、宗教、哲学等文化领域，这些词汇反映了不同文化之间的交流和影响。以下是一些文化类外来词的例子：

艺术领域：如“opera”（歌剧）、“ballet”（芭蕾）、

“roman”（小说）等，这些词汇源自意大利语和拉丁语，体现了法国与意大利等国的文化交流。

宗教领域：如“église”（教堂）、“bible”（圣经）、“christian”（基督教徒）等，这些词汇源自拉丁语和希腊语，反映了基督教文化对法国的影响^[5]。

哲学领域：如“philosophie”（哲学）、“logique”（逻辑）、“étymologie”（词源学）等，这些词汇同样源自希腊语和拉丁语，展现了哲学思想的传播。

5.2 科技类外来词

科技类外来词涉及科学、技术、医学等科技领域，这些词汇的出现与科技进步和全球化紧密相关。以下是一些科技类外来词的例子：

科学领域：如“biologie”（生物学）、“chimie”（化学）、“physique”（物理）等，这些词汇源自希腊语和拉丁语，是科学知识传播的基础。

技术领域：如“ordinateur”（计算机）、“internet”（互联网）、“robot”（机器人）等，这些词汇多源自英语，反映了信息技术的发展。

医学领域：如“médicament”（药物）、“vaccin”（疫苗）、“chirurgie”（手术）等，这些词汇同样源自希腊语和拉丁语，是医学进步的标志。

5.3 生活类外来词

生活类外来词涉及日常生活中的各种事物和现象，这些词汇与人们的日常生活密切相关。以下是一些生活类外来词的例子：

食物和饮料：如“café”（咖啡）、“pizza”（比萨）、“sushi”（寿司）等，这些词汇源自不同国家的饮食文化。

服饰和时尚：如“jeans”（牛仔裤）、“t-shirt”（T恤）、“sneakers”（运动鞋）等，这些词汇多源自英语，反映了国际时尚趋势。

交通和旅行：如“avion”（飞机）、“train”（火车）、“hôtel”（酒店）等，这些词汇与人们的出行方式和生活质量密切相关。

6 法语外来词对法语词汇体系的影响

6.1 丰富了法语词汇

外来词的引入是法语词汇丰富化的一个重要途径。以下是一些具体的影响：

增加了词汇量：外来词的加入使得法语词汇量大大增加，提供了更多表达思想和概念的工具。

扩展了语义场：外来词带来了新的概念和分类，扩展了法语原有的语义场，使得语言使用者能够更精确地表达意思。

增强了表现力：外来词往往带有特定的文化色彩和情感色彩，它们的使用可以增强语言的表现力和感染力。

6.2 改变了法语词汇结构

外来词的引入不仅增加了词汇量，还改变了法语词汇的结构：

形成了新的词族：许多外来词进入法语后，通过派生和合成等方式，形成了新的词族，如“internet”派生出了“internetique”（互联网的）、“internetuer”（上网者）等。

促进了词汇的层次化：外来词的引入使得法语词汇出现了层次化现象，即原有词汇与新词汇之间形成了上下级关系，丰富了词汇的内部结构。

影响了词频分布：一些外来词因其时尚性或专业性，可能成为高频词汇，而一些原有词汇则可能逐渐被边缘化^[6]。

6.3 影响了法语语法和句法

外来词的引入还对法语的语法和句法产生了影响：

语法结构的调整：一些外来词的语法属性与法语原有词汇不同，这可能会引起语法结构的调整。例如，一些源自英语的外来词可能采用英语的语法规则，如“week-end”作为名词使用时，其语法行为与法语传统名词有所不同。

句法结构的改变：外来词的使用可能会影响句法结构，如一些外来词可能需要特定的前置词或后置词，或者改变句子成分的排列顺序。

促进了语言创新：外来词的引入激发了语言使用者的创新意识，他们可能会创造出新的语法结构和句式来适应这些新词汇。

7 法语外来词的未来发展趋势

随着全球化和文化交流的加深，法语外来词的未来发展趋势呈现出新的特点和方向。

7.1 全球化背景下的法语外来词

在全球化背景下，法语外来词的发展趋势表现为：

增加速度加快：随着国际交流的频繁，法语不断吸收来自世界各地的词汇，尤其是英语，这些词汇涉及科技、经济、文化等多个领域。

来源多样化：除了英语，法语也在吸收来自中文、阿拉伯语、日语等其他语言的外来词，这反映了全球语言文化的多元交融。

专业术语的引入：随着专业领域的国际合作，法语越来越多地引入专业术语，以满足学术和行业交流的需要。

7.2 法语外来词的本土化趋势

法语外来词在引入后，往往会出现本土化的趋势：

语音和形态的适应：外来词在进入法语后，其发音和拼写可能会被调整以适应法语语音和书写系统，如“week-end”在法语中的发音与英语原词有所不同。

语义的演变：外来词在法语中的语义可能会发生变化，以适应法语的语言环境和使用习惯。

派生和合成：法语会对外来词进行派生和合成，创造

出新的词汇，如“internet”派生出的“internetique”（互联网的）。

7.3 法语外来词对其他语言的影响

法语外来词不仅丰富了法语本身，也对其他语言产生了影响：

法语词汇的国际化：一些法语词汇因其独特性和影响力，被其他语言借用，如“rendez-vous”（约会）、“genre”（类型）等。

文化传播的媒介：法语外来词作为文化传播的媒介，将法国的文化和价值观传播到世界各地。

语言政策的调整：一些国家或地区可能会出于文化保护的目的，对外来词的使用进行限制或鼓励本土化，这反映了语言政策对外来词影响的回应。

8 结语

法语外来词来源广泛，涵盖诸多领域，如政治、经济、文化、科技等方面，来自英语、拉丁语、希腊语等多种语言。

但总体而言，外来词已成为法语词汇不可或缺的一部分，它们与本土词汇相互交融、相互补充，共同推动着法语在不断变化的世界中持续发展与演变，展现出法语强大的包容性与适应性。

参考文献

- [1] 牛惠霞.浅析英语中的法语外来词[J]. 沈阳建筑大学学报(社会科学版),2007(03):346-349.
- [2] 汤昱.英语中法语外来词的来源及演变[J]. 山西广播电视大学学报,2005(06):39-41.
- [3] 源于法语的越语外来词[J]. 于在照.解放军外国语学院学报,2006(02):42-45.
- [4] 浅析法语借词对英语词汇的影响[J]. 廉路路.河南财政税务高等专科学校学报,2010,24(06):81-84.
- [5] 英语中的法语借词探析[J]. 杨映春.重庆科技学院学报(社会科学版),2010(14):114-115+118
- [6] 吉玲;王雨茜;王姗姗.浅析法语与汉语网络语言的相通性[J]. 商,2014(26):260-261.